

ПРОТОКОЛ № 1
НА КОМИСИЯ, НАЗНАЧЕНА СЪС ЗАПОВЕД № РД-11-143/12.04.2016 Г.
НА Д-Р ПЕТЪР МОСКОВ, МИНИСТЪР НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО

На 02.11.2016 г. от 14:00 часа се проведе открито заседание на комисия, назначена със Заповед № РД-11-374/02.11.2016 г. (изм. със Заповед №РД-11-423/14.12.2016 г.) на министъра на здравеопазването за провеждане на процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: *„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“*

I. Състав на комисията:

Председател:

Евелина Василкова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“;

Членове:

Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист;

Лъчезар Карадимов, държавен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“

Резервен председател:

Александра Георгиева, главен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“;

Резервни членове:

Иван Бучов, главен юрисконсулт в отдел л „ОП“, дирекция „НРОПЗ“;

Ваня Миткова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“.

На откритото заседание присъстваха всички редовни членове на комисията.

Преди началото на заседанието и след запознаване със списъка на участниците в обществената поръчка, председателят и всички членове на комисията подписаха декларации по чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП). Преди отваряне на опаковките, съдържащи предложенията на участниците, комисията се запозна с утвърдената от възложителя документация за участие в процедурата чрез публично състезание за възлагане на обществената поръчка.

II. Списък на предложенията на участниците в процедура за възлагане на обществена поръчка, по реда на тяхното подаване в деловодството на Министерството на здравеопазването:

Констатирано бе, че в определения срок са постъпили 7 (седем) предложения, както следва:

1. Предложение с вх. №26-01-173/01.11.2016 г., подадено в 10:19 часа от „ЕВРО АЛИАНС“ ООД;
2. Предложение с вх. №26-01-174/01.11.2016 г., подадено в 12:02 часа от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД;
3. Предложение с вх. №26-01-175/01.11.2016 г., подадено в 13:49 часа от „ОРХИДЕЯ -94“ ЕООД;
4. Предложение с вх. №26-01-176/01.11.2016 г., подадено в 14:15 часа от „АРТЕ.ДОК“ ЕООД;
5. Предложение с вх. №26-01-177/01.11.2016 г., подадено в 15:03 часа от „ТЕЗА“ ООД;
6. Предложение с вх. №26-01-178/01.11.2016 г., подадено в 15:18 часа от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД;
7. Предложение с вх. №26-01-179/01.11.2016 г., подадено в 16:29 часа от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД;

Подадените предложения са представени в запечатани, надписани, непрозрачни опаковки с ненарушена цялост. Предложения, постъпили след крайния срок няма.

III. Отваряне на опаковките, съдържащи предложенията на участниците в процедурата

Комисията покани представителите на участниците, подали предложения да присъстват при отварянето им, като ги запозна със състава на комисията, възложените ѝ задачи и определеният срок за работа.

На основание чл. 54, ал. 2 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) от правото си да присъстват на публичните действия на комисията се възползваха следните представители на участниците:

1. Антоанета Вутова – упълномощен представител на „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД;
2. Йоанна Гиновска – упълномощен представител на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД;
3. Йордан Ганев – упълномощен представител на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД.

На откритото заседание на комисията не присъстваха представители на средствата за масово осведомяване.

Комисията пристъпи към отваряне на предложенията на участниците по реда на тяхното постъпване и оповести тяхното съдържание, както следва:

I. Предложението на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, съдържа:

Опис на предложението:

1. ЕЕДОП от участника (по-образец) - 1 брой;
2. Списък с имената на лицата, включени в екипа от професионални преводачи и редактори с данни за завършено висше образование и езикова квалификация, преводачески опит и текстообработващи и компютърни умения;
3. Декларация за притежаване на материално - техническо оборудване за изпълнение на поръчката;
4. Референции, удостоверения за добро изпълнение - 7 броя;
5. Сертификат ISO 17100:2015:05 - заверено копие;
6. Сертификат ISO 9001:2008 - заверено копие;
7. ЕЕДОП за ангажираните лица с изпълнение на поръчката - 15 броя;
8. Декларация за сключен договор с МВНР;
9. Декларации за разположение - 17 броя;
10. Техническо предложение (по образец), с приложени към него:
 - *Предложение за изпълнение на поръчката;*
 - *Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;*
 - *Декларация за срока на валидност на офертата;*
 - *Декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП;*
 - *Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд;*
11. Запечатан, непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 4 от ППЗОП, трима от членовете на комисията подписаха съдържащото се в предложението на участника, техническо предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 5 от ППЗОП, комисията предложи по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Присъстващите представители на другите участници отказаха да се възползват от правото си да подпишат техническото предложение. Присъстващите представители на другите участници подписаха плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

II. Предложението на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, съдържа:

Опис на предложението:

1. Заявление за участие, което включва ЕЕДОП от участника (по образец) - 1 брой с приложения към него:
 - Удостоверение за сключен договор с МВНР за извършване на официални преводи;
 - *Списък на изпълнените през последните през последните три години услуги с предмет идентичен или сходен с този на поръчката заедно с доказателства за извършените услуги - Приложение №1;*
 - *Декларация за техническото оборудване, с което ще бъде използвано за изпълнение на поръчката - Приложение №2;*
 - *Списък на персонала, които ще изпълнява поръчката с представени автобиография, ЕЕДОП и декларация за разположение за всяко лице - Приложение №3;*
2. Сертификати за внедрена система за управление на качеството;
3. Техническо предложение (по образец), с приложения към него:
 - *Предложение за изпълнение на поръчката;*
 - *Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;*
 - *Декларация за срока на валидност на офертата;*
 - *Декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП;*
 - *Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд;*
4. Запечатан, непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 4 от ППЗОП, трима от членовете на комисията подписаха съдържащото се в предложението на участника, техническо предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 5 от ППЗОП, комисията предложи по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Присъстващите представители на другите участници отказаха да се възползват от правото си да подпишат техническото предложение. Присъстващите представители на другите участници подписаха плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

III. Предложението на „ОРХИДЕЯ -94“ ЕООД, съдържа:

Опис на предложението:

1. Заявление за участие, което включва ЕЕДОП от участника (по образец) - 1 брой ;
2. ЕЕДОП по чл. 67, ал. 1 от ЗОП;
3. ЕЕДОП по чл. 67, ал. 2 от ЗОП;
4. Доказателства по чл. 65, ал. 3 от ЗОП;
5. Автобиографии;
6. Удостоверение за сключен договор за възлагане от Министерството на външните работи за извършване на официални преводи с приложение;
7. Доказателства по чл. 64, ал. 1, т. 2 от ЗОП;
8. Доказателства по чл. 64, ал. 1, т. 6 от ЗОП;
9. Доказателства по чл. 64, ал. 1, т. 10 от ЗОП;
10. Декларация по чл. 102, ал. 1 от ЗОП;
11. Техническо предложение (по образец), с приложения към него:
 - *Предложение за изпълнение на поръчката;*
 - *Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;*
 - *Декларация за срока на валидност на офертата;*
 - *Декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП;*
 - *Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд;*
12. Запечатан, непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 4 от ППЗОП, трима от членовете на комисията подписаха съдържащото се в предложението на участника, техническо предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 5 от ППЗОП, комисията предложи по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Присъстващите представители на другите участници отказаха да се възползват от правото си да подпишат техническото предложение. Присъстващите представители на другите участници подписаха плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

IV. Предложението на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, съдържа:

Опис на предложението:

1. Заявление за участие, което включва ЕЕДОП от участника (по образец) - 1 брой ;
2. Декларация - списък за притежаване на необходимото материално - техническо оборудване за изпълнение на поръчката - Приложение №1;
3. Декларация - списък на преводачите и редакторите, които ще бъдат ангажирани с изпълнението на поръчката с посочени квалификации и опит в специализираната терминология - Приложение №2;
4. ЕЕДОП за ангажираните лица с изпълнение на поръчката и Декларации за поетите задължения и липса за отстраняване - 42 броя;
5. Техническо предложение (по образец), с приложени към него:
 - *Предложение за изпълнение на поръчката;*
 - *Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;*
 - *Декларация за срока на валидност на офертата;*
 - *Декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП;*
 - *Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд;*
6. Запечатан плик с надпис „Предлагани ценови параметри“

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 4 от ППЗОП, трима от членовете на комисията подписаха съдържащото се в предложението на участника, техническо предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 5 от ППЗОП, комисията предложи по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Присъстващите представители на другите участници отказаха да се възползват от правото си да подпишат техническото предложение. Присъстващите представители на другите участници подписаха плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Комисията, констатира, че представения от участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД плик с надпис „Предлагани ценови параметри“ е перфориран и поставен /закачен/ в класьор, заедно с останалите представени от него документи.

За установената перфорация на плика с надпис „Предлагани ценови параметри“, бе направено отбелязване с пояснителен текст върху плика, което бе подписано от членовете на комисията и представителя на участника „ОРХИДЕЯ -94“ ЕООД.

Във връзка с гореизложеното, комисията констатира, че в резултат на перфорацията на плика, е нарушена целостта му и комисията вижда съдържанието му.

В плика „Предлагани ценови параметри“ се поставя ценовата оферта на участника, който се отваря едва след приключване на етапа за проверка на документите за подбор и техническото предложение на участниците, за които е установено, че отговарят на изискванията на възложителя. Отварят се ценовите оферти само на тези участници, които са допуснати до този етап.

Ценовото предложение, съдържащо се в плика, представлява тайна за членовете на комисията и останалите участници, поради което законодателят в чл. 47, ал. 3 от ППЗОП е въвел изискването, ценовото предложение да е поставено в непрозрачен плик.

Комисията счита, че понятието „непрозрачност“ на плика е въведено за гарантиране тайната на ценовите предложения на участниците до отварянето им в публичното заседание по реда на чл. 57, ал. 1 от ППЗОП.

Понятието „прозрачност“ на плика не изисква резултат - т. е. да бъде прочетено изцяло съдържанието на находящия се в него документ. За непрозрачен следва да се приеме плик, който при нормални условия и употреба не позволява през него да бъдат видими графични знаци, които могат да бъдат прочетени, и че е достатъчно при преглед да е възможно да бъдат визуализирани графични знаци, без значение дали е налице реално узнаване на предложението.

Предвид обстоятелството, че нормата на чл. 47, ал. 3 от ППЗОП не е резултативна и не изисква да е настъпил резултата - узнаване на част или цялото съдържание на офертата, за да се приеме, че е налице нарушение е достатъчно, да съществува възможността за узнаване на съдържанието на цялото или части от ценовото предложение.

Волята на законодателя е да се препятства и най-малката възможност за предварително узнаване на съдържанието на цялото или на части от ценовото предложение на даден участник, което би могло да повлияе върху класирането на участниците. Предвид на това комисията счита, по смисъла на чл. 47, ал. 3 от ППЗОП, за да бъде отстранен участник от по-нататъшно участие в процедурата е достатъчно пликът с ценовото предложение да позволява разпознаването на графични знаци, без да е необходимо да се прочете точно съдържанието на ценовото предложение.

Вярно е, че не може да бъде прочетено цялото предложение, а само част от него, но посоченото е достатъчно, за да се приеме, че е налице нарушение на чл. 47, ал. 3 от ППЗОП, съответно е налице основание за отстраняване на участника по чл. 107, т. 4 от ЗОП.

V. Предложението на „ТЕЗА“ ООД, съдържа:

Опис на съдържанието;

1. Заявление за участие, което включва ЕЕДОП от участника (по образец) - 1 брой с приложени към него:
 - *Списък на основните услуги, сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните три години, с посочване на датите и получателите, заедно с доказателство за изпълнена услуга - Приложение №1;*
 - *Списък на експерти за изпълнение на обществената поръчка, оригинал – Приложение №2;*
2. Договор за извършване на официални преводи на документи и други книжа от български на чужди езици, и от чужди на български език с Министерство на външните работи (МВнР);
3. Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO 9001:2008, с обхват предоставяне на преводачески услуги - заверено копие;
4. Техническо предложение (по образец), с приложени към него:
 - *Предложение за изпълнение на поръчката;*
 - *Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;*
 - *Декларация за срока на валидност на офертата;*
 - *Декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП;*
 - *Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд;*
5. Нотариално заверено копие на пълномощно на лицето, подписало заверката „вярно с оригинала“;
6. Запечатан, непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 4 от ППЗОП, трима от членовете на комисията подписаха съдържащото се в предложението на участника, техническо предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 5 от ППЗОП, комисията предложи по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Присъстващите представители на другите участници отказаха да се възползват от правото си да подпишат техническото предложение. Присъстващите представители на другите участници подписаха плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

VI. Предложението на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, съдържа:

Опис на съдържанието:

1. Заявление за участие, което включва ЕЕДОП от участника (по образец) -1 брой;
2. ЕЕДОП за трети лица (по образец) – 8 броя;
3. Декларации за поети задължения от трети лица – 8 броя;
4. Списък на лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи;
5. Справка за актуалното състояние на действащите трудови договори;
6. Техническо предложение с приложения:
 - *Предложение за изпълнение на поръчката - с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;*
 - *Организация за изпълнение на писмени преводи - с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;*
 - *Организация за изпълнение на устни преводи - с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;*
 - *Технически капацитет за изпълнение на поръчката за превод - с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;*
 - *Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;*
 - *Декларация за срока на валидност на офертата;*
 - *Декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП;*
 - *Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд;*
7. Запечатан, непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 4 от ППЗОП, трима от членовете на комисията подписаха съдържащото се в предложението на участника, техническо предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 5 от ППЗОП, комисията предложи по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Присъстващите представители на другите участници отказаха да се възползват от правото си да подпишат техническото предложение. Присъстващите представители на другите участници подписаха плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

VII. Предложението на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, съдържа:

Опис на съдържанието:

1. Заявление за участие, което включва ЕЕДОП от участника (по образец) -1 брой;
2. ЕЕДОП за трети лица (по образец) - 8 броя;
3. Декларации за поети задължения от трети лица и декларация - 1 брой;
4. Техническо предложение с приложения:
 - *Предложение за изпълнение на поръчката;*
 - *Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;*
 - *Декларация за срока на валидност на офертата;*
 - *Декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП;*

- Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд;
- 5. Удостоверение за валидност на договора за извършване на официални преводи, сключен с дирекция „Консулски отношения“ на МВнР;
- 6. Доказателства за извършени услуги;
- 7. Автобиографии и дипломи на екипа преводачи;
- 8. Сертификати за наличието на система за управление на качеството;
- 9. Запечатан, непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 4 от ППЗОП, трима от членовете на комисията подписаха съдържащото се в предложението на участника, техническо предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 54, ал. 5 от ППЗОП, комисията предложи по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“. Присъстващите представители на другите участници отказаха да се възползват от правото си да подпишат техническото предложение. Присъстващите представители на другите участници подписаха плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

След извършване на горепосочените действия, съобразно чл. 54, ал. 3 - 5 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП), приключи публичната част от заседанието на комисията.

IV. Разглеждане на документи по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП за съответствие с изискванията към личното състояние и критериите за подбор

В изпълнение на чл. 54, ал. 7 от ППЗОП, комисията продължи своята работа в закрити заседания, първото от които проведено на 03.11.2016 г., в следния състав:

Председател:

Евелина Василкова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“;

Членове:

Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист;

Лъчезар Карадимов, държавен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“

V. Констатации на основание чл. 54, ал. 7 от ППЗОП за съответствие с изискванията към личното състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя

Комисията разгледа представените от участниците документи, включващи и Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) в съответствие с изискванията на ЗОП и условията на възложителя.

Съгласно чл. 67, ал. 1 от ЗОП при подаване на заявление за участие или оферта кандидатът или участникът декларира липсата на основанията за отстраняване и съответствие с критериите за подбор чрез представяне на единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП). В него се предоставя съответната информация, изисквана от възложителя, и се посочват националните бази данни, в които се съдържат декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, са длъжни да предоставят информация.

Съгласно чл. 40, ал. 1 от ППЗОП, задължени да представят информация с ЕЕДОП са лицата по чл. 54, ал. 2 и чл. 55, ал. 3 от ЗОП, а именно:

1. лицата, които представляват участника или кандидата;
2. лицата, които са членове на управителни и надзорни органи на участника или кандидата;

3. други лица със статут, който им позволява да влияят пряко върху дейността на предприятието по начин, еквивалентен на този, валиден за представляващите го лица, членовете на управителните или надзорните органи.

В тази връзка, комисията счете, че за установяване на кръга на лицата по смисъла на чл. 54, ал. 2 и съответно чл. 40, ал. 1 от ППЗОП от ЗОП и констатация, дали представения към заявлението ЕЕДОП е подписан от всички лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП и съответно чл. 40, ал. 1 от ППЗОП, следва да изиска от участниците да представят списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП, независимо от наименованието на органите в които участват или длъжностите които заемат.

Комисията, чрез доклад на председателя си, предложи на възложителя - министъра на здравеопазването да изиска, на основание чл. 44, ал. 1 от ППЗОП, участниците да представят списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП, независимо от наименованието на органите в които участва или длъжностите които заемат.

С писмо изх. №26-00-2137/16.11.2016 г. на министъра на здравеопазването, изпратено по електронен път на 18.11.2016 г. до всички участници, на основание чл. 44, ал. 1 от ППЗОП, е изискано в срок 5 /пет/ работни дни от получаването на писмото да представят списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП, независимо от наименованието на органите в които участват или длъжностите които заемат.

След изтичане на посоченият в писмо с изх. №26-00-2137/16.11.2016 г. срок, комисията извърши проверка за съответствие с изискванията към личното състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя и посочените в обявлението и документацията на обществената поръчка и установи следното:

1. Относно документите на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, вх. №26-01-173/01.11.2016 г., комисията установи следното:

В отговор на направеното искане, в определения срок, с вх. №26-01-173/25.11.2016 г. на Министерството на здравеопазването, участника „ЕВРО АЛИАНС“ ООД е представил списък по чл. 44, ал. 1 от ППЗОП. След запознаване с представения списък, и съобразно направената справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, комисията установи, че дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Комисията, разгледа представеното от участника предложение и констатира следното:

1.1. Съгласно изискванията на документацията на обществената поръчка, посочени в **Раздел III. Съдържание на Предложението на участника (Заявление за участие и оферта)**, при подготовката на предложенията си участниците са длъжни да спазват изискванията на възложителя и да се съобразят със всички указания дадени в настоящата документация. Предложението на участниците следва да съдържа:

1. Заявлението за участие, което включва ЕЕДОП за участника в съответствие с изискванията на закона и условията на възложителя, а когато е приложимо - ЕЕДОП за всеки от участниците в обединението, което не е юридическо лице, за всеки подизпълнител и за всяко лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани в изпълнението на поръчката с приложения:

- *документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо;*
- *копие от документ, от който да е видно правното основание за създаване на обединението.*

В предложението на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, участникът е представил ЕЕДОП за участника (вкл. ЕЕДОП за наети лица), **но не е представил заявление за участие**, съгласно изискванията на закона и условията на възложителя.

Предвид изложеното, участникът следва да представи заявление за участие, съгласно изискванията на закона и документацията, подписано от лице притежаващо право да представлява участника, с доказателство за представителната власт.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

За доказване на съответствието с критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности е установено следното:

1.2. Съгласно изискванията на документацията на обществената поръчка, участникът следва да прилага системи за управление на качеството (да разполага сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO 9001:20xx или еквивалентен, с обхват предоставяне на преводачески услуги).

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на информация относно притежавания от участника сертификат EN ISO 9001:20xx с посочване на информация за номера и валидността на сертификата на участникът, органът, които го е издал, както и информация за обхвата му. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне на заверено копие сертификати, издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от ИА „БСА“ или от друг национален орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието. Възложителят приема еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави членки, както и други доказателства за еквивалентни мерки.

ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ Т. 3.3.4. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „Г“ ОТ ЕЕДОП;

В част IV, раздел А, т. 2 от ЕЕДОП, участникът **не е посочил информация** относно притежавания от него сертификат EN ISO 9001:20xx с посочване на информация за номера и валидността на сертификата на участникът, органът, които го е издал, както и информация за обхвата му. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и в раздел II, т. 3.3.4. от Критерии за подбор от документацията за участие.

1.3. Съгласно изискванията на документацията на обществената поръчка, участникът следва да разполага с преводачи, които да владеят основните езици посочени в настоящата процедурата (английски, френски, немски, испански и руски език) и да ползват специализираната терминология в областта на здравеопазването и правото (обществено здраве; лечение в чужбина; национално и европейско законодателство в областта на здравеопазването; информационни и комуникационни технологии в здравеопазването; човешки ресурси в здравеопазването, европейски програми и проекти в здравеопазването и др.). Преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнението на поръчката трябва да имат завършено образование или придобита езикова квалификация по съответния език/съответните езици. Предложените от участниците преводачи, следва да имат най-малко три години професионален опит.

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за преводачите, както и информация за професионалната компетентност на лицата (с посочване на документ за завършено висше образование, автобиография и документ за владеење на езика, в случай че не са завършили филологическо образование).

ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.3. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 6 ОТ ЕЕДОП.

В ЕЕДОП (част IV, раздел В, т. 6), участникът е посочил подробна информация за преводачите, както и информация за професионалната компетентност на лицата (с посочване на документ за завършено висше образование; автобиография и документ за владеење на езика, в случай че не са завършили филологическо образование).

Същевременно в ЕЕДОП (*част II, раздел B*), участникът е декларирал, че ще използва капацитета на трети лица за доказване на съответствието с критериите за подбор. Във връзка с декларираното от участника обстоятелство и съгласно изискванията на документацията, за съответните лица са представени отделни ЕЕДОП (попълнени и подписани от тях), в които съобразно чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП са декларирани съответните обстоятелства, отнасящи се до тях.

Представени са и декларации за поетите от третите лица ангажименти.

Предоставените от участника формуляри на ЕЕДОП, подписани от трети лица, чиито капацитет, участникът възнамерява да ползва за изпълнение на поръчката, както самият участник е декларирал това обстоятелство и в част (*част II, раздел B*) от собствения ЕЕДОП, макар и да обективират поетите от съответните трети лица ангажименти, не заменят декларирането на необходимата информация, отнасяща се до лицата, включени в екипа от преводачи, чрез които ще се изпълнява поръчката.

От информацията, съдържаща се във формулярите на ЕЕДОП, подписани от третите лица, не може да се направи преценка и заключение за съответствие с поставените от възложителя изисквания по отношение на професионалната компетентност на лицата (с посочване на: документ за завършено висше образование; документ за придобита езикова квалификация по съответния език/съответните езици, в случай че не са завършили филологическо образование, професионален опит и др.).

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на техническите и професионални възможности посочени в раздел III.1.3., т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II, т. 3. Критерии за подбор от документацията за участие.

Участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация. Допълнително представената информация може да обхваща и факти и обстоятелства, които са настъпили след крайния срок за получаване на оферти или заявления за участие.

2. Относно документите на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. №26-01-174/01.11.2016 г., комисията установи следното:

В отговор на направеното искане, в определения срок, с вх. №26-01-174/22.11.2016 г. на Министерството на здравеопазването, участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, е представил списък по чл. 44, ал. 1 от ППЗОП.

След запознаване с представения списък, и съобразно направената справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, комисията установи, че дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличен собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Въз основа на декларираните в ЕЕДОП обстоятелства и приложените документи, комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията за лично състояние и на критериите за подбор по отношение на техническите и професионални способности за изпълнение на поръчката. Предвид, констатациите, комисията допуска участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД до разглеждане на техническото предложение за изпълнение на поръчката.

3. Относно документите на „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД, вх. №26-01-175/01.11.2016 г., комисията установи следното:

В отговор на направеното искане, в определения срок, с вх. №26-01-175/23.11.2016 г., 13:06 ч. и №26-01-175/23.11.2016 г., 14:00 ч. на Министерството на здравеопазването, участника „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД е представил списък по чл. 44, ал. 1 от ППЗОП.

След запознаване с представения списък, и съобразно направената справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД, комисията установи, че дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличен собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

За доказване на съответствието с критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности е установено следното:

3.1. Съгласно изискванията на документацията на обществената поръчка, участникът следва да разполага с преводачи, които да владеят основните езици посочени в настоящата процедурата (английски, френски, немски, испански и руски език) и да ползват специализираната терминология в областта на здравеопазването и правото (обществено здраве; лечение в чужбина; национално и европейско законодателство в областта на здравеопазването; информационни и комуникационни технологии в здравеопазването; човешки ресурси в здравеопазването, европейски програми и проекти в здравеопазването и др.). Преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнението на поръчката трябва да имат завършено образование или придобита езикова квалификация по съответния език/съответните езици. Предложените от участниците преводачи, следва да имат най-малко три години професионален опит.

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за преводачите, както и информация за професионалната компетентност на лицата (с посочване на документ за завършено висше образование, автобиография и документ за владее на езика, в случай че не са завършили филологическо образование).

ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.3. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 6 ОТ ЕЕДОП.

В ЕЕДОП (*част IV, раздел В, т. 6*), участникът е посочил подробна информация за преводачите, както и информация за професионалната компетентност на лицата (с посочване на документ за завършено висше образование; автобиография и документ за владее на езика, в случай че не са завършили филологическо образование).

Същевременно в ЕЕДОП (*част II, раздел В*), участникът е декларирал, че ще използва капацитета на трети лица за доказване на съответствието с критериите за подбор. Във връзка с декларираното от участника обстоятелство и съгласно изискванията на документацията, за съответните лица са представени отделни ЕЕДОП (попълнени и подписани от тях), в които съобразно чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП са декларирани съответните обстоятелства, отнасящи се до тях.

Представени са и декларации за поетите от третите лица ангажименти.

В предоставените от участника формуляри на ЕЕДОП, подписани от трети лица, чиито капацитет, участникът възнамерява да ползва за изпълнение на поръчката, както самият участник е декларирал това обстоятелство и в част (*част II, раздел В*) от собствения ЕЕДОП, комисията констатира, следното:

В част III: Основания за изключване, раздел В: Основания, свързани с несъстоятелност, конфликти на интереси или професионално нарушение, в полето:

Може ли икономическият оператор да потвърди, че:

- а) не е виновен за подаване на **неверни данни** при предоставянето на информацията, необходима за проверката за липса на основания за изключване или за изпълнението на критериите за подбор;
- б) **не е укрил такава** информация;
- в) може без забавяне да предостави придружаващите документи, изисквани от възлагащия орган или възложителя; и

г) не се е опитал да упражни неправомерно влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия орган или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?,

е посочен отговор „НЕ“

Предвид горното, на комисията не става ясно кои декларирани от третите лица данни са неверни, коя информация третите лица са укрили, и какъв опит и в какво се изразява неправомерното влияние върху процеса на вземане на решения да получи поверителна информация от която да получи предимство.

Тъй като предвид националното законодателство са предвидени основания за изключване, следва разделът да се попълни коректно. В случай, че не са налице основанията за изключване, посочени в цитираното по-горе поле, следва да се посочи отговор „ДА“.

Участникът „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация. Допълнително представената информация може да обхваща и факти и обстоятелства, които са настъпили след крайния срок за получаване на оферти или заявления за участие.

4. Относно документите на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. №26-01-176/01.11.2016 г.

В отговор на направеното искане, в определения срок, с вх. №26-01-176/23.11.2016 г. на Министерството на здравеопазването, участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД е представил списък по чл. 44, ал. 1 от ППЗОП.

Същевременно, комисията извърши анализ на направената констатация относно представения от участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

Ценовото предложение, съдържащо се в плика, представлява тайна за членовете на комисията и останалите участници, поради което законодателят в чл. 47, ал. 3 от ППЗОП е въвел изискването, ценовото предложение да е поставено в непрозрачен плик.

Комисията счита, че понятието „непрозрачност“ на плика е въведено за гарантиране тайната на ценовите предложения на участниците до отварянето им в публичното заседание по реда на чл. 57, ал. 1 от ППЗОП. Понятието „прозрачност“ на плика не изисква резултат - т. е. да бъде прочетено изцяло съдържанието на находящия се в него документ. За непрозрачен следва да се приеме плик, който при нормални условия и употреба не позволява през него да бъдат видими графични знаци, които могат да бъдат прочетени, и че е достатъчно при преглед да е възможно да бъдат визуализирани графични знаци, без значение дали е налице реално узнаване на предложението.

Предвид обстоятелството, че нормата на чл. 47, ал. 3 от ППЗОП не е резултативна и не изисква да е настъпил резултата - узнаване на част или цялото съдържание на офертата, за да се приеме, че е налице нарушение е достатъчно, да съществува възможността за узнаване на съдържанието на цялото или части от ценовото предложение.

Волята на законодателя е да се препятства и най-малката възможност за предварително узнаване на съдържанието на цялото или на части от ценовото предложение на даден участник, което би могло да повлияе върху класирането на участниците. Предвид на това комисията счита, по смисъла на чл. 47, ал. 3 от ППЗОП, за да бъде отстранен участник от по-нататъшно участие в процедурата е достатъчно пликът с ценовото предложение да позволява разпознаването на графични знаци, без да е необходимо да се прочете точно съдържанието на ценовото предложение, поради което смята, че не следва да разглежда по реда на чл. 54, ал. 7 от ППЗОП предложението за участие и документите към него, както и да изисква допълнително представяне на такива.

5. Относно документите на „ТЕЗА“ ООД, с вх. №26-01-177/01.11.2016 г., комисията установи следното:

В отговор на направеното искане, в определения срок, с вх. №26-01-177/23.11.2016 г. на Министерството на здравеопазването, участника „ТЕЗА“ ООД е представил списък по чл. 44, ал. 1 от ППЗОП. След запознаване с представения списък, и съобразно направената справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ТЕЗА“ ООД, комисията установи, че дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

5.1. Съгласно изискванията на документацията, при подаване на офертата, участниците следва да декларират в част III, буква „Г“ в ЕЕДОП, липсата на основания по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮДРСЛТДС). В представения ЕЕДОП, участникът **не е декларирал** липсата на основания за отстраняване по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮДРСЛТДС);

За доказване на съответствието с критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности е установено следното:

5.2 Съгласно изискванията на документацията на обществената поръчка, участникът следва да разполага с преводачи, които да владеят основните езици посочени в настоящата процедурата (английски, френски, немски, испански и руски език) и да ползват специализираната терминология в областта на здравеопазването и правото (обществено здраве; лечение в чужбина; национално и европейско законодателство в областта на здравеопазването; информационни и комуникационни технологии в здравеопазването; човешки ресурси в здравеопазването, европейски програми и проекти в здравеопазването и др.). Преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнението на поръчката трябва да имат завършено образование или придобита езикова квалификация по съответния език/съответните езици. Предложените от участниците преводачи, следва да имат най-малко три години професионален опит.

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП (част IV, раздел B, т. 6) на подробна информация за преводачите, както и информация за професионалната компетентност на лицата (с посочване на документ за завършено висше образование; автобиография и документ за владее на езика, в случай че не са завършили филологическо образование).

ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.3. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 6 ОТ ЕЕДОП.

Към ЕЕДОП, участникът е представил „Списък на експерти за изпълнение на обществената поръчка“ с посочване на имената на лицата, включени в екипа от преводачи, документ за завършено висше образование; автобиография и документ за владее на езика, в случай че не са завършили филологическо образование). Липсват данни за правоотношението на посочените в списъка лица с участника.

Същевременно с това в ЕЕДОП (част II, раздел B), участникът е декларирал, че няма да използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, което предполага наличието на собствен човешки ресурс за изпълнението на поръчката (т.е. наличието на трудови правоотношения между „ТЕЗА“ ООД като работодател и посочените от него физически лица).

Липсата на информация относно правоотношението на участника с физическите лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, които ще бъде използван за изпълнение на поръчката.

Тъй като естеството на поръчката предполага, участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3., т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II, т. 3. Критерии за подбор от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката.

В случай, че участника не разполага със собствен ресурс, то законът е допуснал различни възможности, така, че да бъде обезпечен капацитетът на участника, необходим за изпълнението на поръчката и респективно да бъдат покрити изискванията на възложителя.

В случай, че участника предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването на поетите от другите субекти задължения.

Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия и поставените от възложителя, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор (*виж раздел II, т. 4. Използване на капацитета на трети лица от документацията за участие и указанията посочени в част II, раздел В Информация относно използването на капацитета на други субекти от ЕЕДОП*). *Обръщаме внимание, че в случай на използване на капацитета на трети лица, участниците попълват част II, раздел В, като задължително представят за съответните лица отделни ЕЕДОП (попълнени и подписани от тях), в които съобразно чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП, следва да са декларирани съответните обстоятелства, отнасящи се до трети лица.*

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерии за подбор по отношение на техническите и професионални възможности посочени в раздел III.1.3., т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II, т. 3. Критерии за подбор от документацията за участие

Участникът „ТЕЗА“ ООД, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация. Допълнително представената информация може да обхваща и факти и обстоятелства, които са настъпили след крайния срок за получаване на оферти или заявления за участие.

6. Относно документите на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. №26-01-178/01.11.2016 г., комисията установи следното:

В отговор на направеното искане, в определения срок, с вх. №26-01-178/23.11.2016 г. на Министерството на здравеопазването, участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, е представил списък по чл. 44, ал. 1 от ППЗОП. След запознаване с представения списък, и съобразно направената справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, комисията установи, че дружеството се управлява от две лица и представлява от тях заедно и поотделно. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 двамата управители са представили и подписали общ ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващите го.

6.1. Съгласно изискванията на документацията на обществената поръчка, участникът следва да има сключен договор за извършване на официални преводи на документи и други книжа от български на чужди езици, и от чужди на български език с Министерството на външните работи (МВНР).

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за сключения договор за извършване на официални преводи с Министерството на външните работи (МВНР), с посочване на номер и дата на договора. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне удостоверение за сключен договор за възлагане от Министерството на външните работи на извършването на официални преводи от участника.

В част IV, раздел А, т. 2 от ЕЕДОП, участникът е посочил информация за сключения договор за извършване на официални преводи с Министерството на външните работи (МВНР).

Липсва обаче, изрично посочване на номера и датата на договора. Изискването е посочено в раздел III.1.1. от обявлението за поръчката и в раздел II, т. 3.1. от Критерии за подбор от документацията за участие.

За доказване на съответствието с критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности е установено следното:

6.2. Съгласно изискванията на документацията на обществената поръчка, участникът следва да има изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на предложението, най-малко една услуга, която да е идентична или сходна с предмета и обема на обществената поръчка.

Навсякъде в документацията под „услуга сходен с предмета и обема на настоящата обществената поръчка“, следва да се разбира извършване на писмени и/или устни (симултантни и/или консекутивни) преводи от български език на чужд език, както и от чужд език на български език на работни и официални срещи, на основната група езици: **английски, френски, немски, испански и руски език.**

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършена услуга. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне на списък на услугата/услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга.

ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.1. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 16 ОТ ЕЕДОП.

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години, посочване на стойностите, датите и получателите. Липсва, обаче, изрично посочване на езика от/на който са извършени преводаческите услуги. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II, т. 3.3.1. от Критериите за подбор от документацията за участие. В този смисъл е и отговорът на даденото от възложителя разяснение изх. №26-03-54/21.10.2016 г., публикувано в раздел „Профил на купувача“ на официалният сайт на Министерството на здравеопазването на адрес: <http://www.mh.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/protseduri-po-zop/protseduri-po-reda-na-zop/izvrshvane-na-prevodacheski-uslugi-za-nuzhdite2016/>

В тази връзка, участникът следва да удостовери, че като изпълнител по тези договори е извършил всички видове преводи, предмет на обществената поръчка и най-малко на всички езици, включени в основната група, а именно: **английски, френски, немски, испански и руски език.** Декларирането на услуги, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, чрез посочване на информацията в списъка към ЕЕДОП, е необходимо за удостоверяване на съответствие с поставеното от възложителя изискване. Липсата на информация поставя комисията в невъзможност да извърши преценка относно съответствието на участника с поставения от възложителя критерий за подбор, посочен в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II, т. 3.3.1. от Критериите за подбор от документацията за участие.

Участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация. Допълнително представената информация може да обхваща и факти и обстоятелства, които са настъпили след крайния срок за получаване на оферти или заявления за участие.

7. Относно документите на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. №26-01-179/01.11.2016 г., комисията установи следното:

Комисията разгледа представените от участника заявления за участие, включващо и Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) за участника в съответствие с изискванията на ЗОП и условията на възложителя.

В отговор на направеното искане, в определения срок, с вх. №26-01-179/24.11.2016 г. на Министерството на здравеопазването, участника „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, е представил списък по чл. 44, ал. 1 от ППЗОП. След запознаване с представения списък, и съобразно направената справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, комисията установи, че дружеството се управлява от едно лице.

В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващите го.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности е установено, че:

7.1. Съгласно изискванията на документацията на обществената поръчка, участникът следва да **разполага** с преводачи, които да владеят основните езици посочени в настоящата процедура (английски, френски, немски, испански и руски език) и да ползват специализираната терминология в областта на здравеопазването и правото (обществено здраве; лечение в чужбина; национално и европейско законодателство в областта на здравеопазването; информационни и комуникационни технологии в здравеопазването; човешки ресурси в здравеопазването, европейски програми и проекти в здравеопазването и др.). Преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнението на поръчката трябва да имат завършено образование или придобита езикова квалификация по съответния език/съответните езици. Предложените от участниците преводачи, следва да имат най-малко три години професионален опит.

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за преводачите, както и информация за професионалната компетентност на лицата (с посочване на документ за завършено висше образование; автобиография и документ за владене на езика, в случай че не са завършили филологическо образование).

ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.3. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 6 ОТ ЕЕДОП.

В ЕЕДОП (*част IV, раздел В, т. 6*), участникът е посочил списък с информация за преводачите, както и информация за професионалната компетентност на лицата (с посочване на документ за завършено висше образование; автобиография и документ за владене на езика, в случай че не са завършили филологическо образование). За лицата посочени в списъка, в графа „Професионален опит“, изрично е записано „Преводач на свободна практика“, (т.е. наличие на извънтрудови правоотношения между „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД и посочените от него физически лица).

Същевременно в ЕЕДОП (*част II, раздел В*), участникът е декларирал, че ще използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор.

Тъй като естеството на поръчката предполага, участникът да **разполага** с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3., т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II, т. 3. Критерии за подбор от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката.

В случай, че участника не разполага със собствен ресурс, то законът е допуснал различни възможности, така, че да бъде обезпечен капацитета на участника, необходим за изпълнението на поръчката и респективно да бъдат покрити изискванията на възложителя. В случай, че участника предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването на поетите от другите субекти задължения.

Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия и поставените от възложителя, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор (*виж раздел II, т. 4. Използване на капацитета на трети лица от документацията за участие и указанията посочени в част II, раздел В Информация относно използването на капацитета на други субекти от ЕЕДОП*).

Обръщаме внимание, че в случай на използване на капацитета на трети лица, участниците попълват част II, раздел В, като задължително представят за съответните лица отделни ЕЕДОП (попълнени и подписани от тях), в които съобразно чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП, следва да са декларирани съответните обстоятелства, отнасящи се до трети лица.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерии за подбор по отношение на техническите и професионални възможности посочени в раздел III.1.3., т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II, т. 3. Критерии за подбор от документацията за участие

Съгласно изискванията на документацията за обществената поръчка, участникът да разполага да разполага с най-малко два компютъра, от които един преносим, принтер, скенер, записващи устройства – аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, EXL, PDF, озвучителна техника за симултанен превод, мултимедиен прожектор.

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за инструментите, съоръженията и техническото оборудване, които ще бъдат използвани за изпълнение на поръчката. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне на декларация за инструментите, съоръженията и техническото оборудване, които ще бъдат използвани за изпълнение на поръчката.

ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.2. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 9 ОТ ЕЕДОП.

В ЕЕДОП (*част II, раздел В*), участникът е декларирал, че ще ползва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV. Раздел В, т. 9 „Инструменти, съоръжения или техническо оборудване за изпълнение на договора“ от ЕЕДОП.

В тази връзка, участникът е представил ЕЕДОП от „СЕГ ивент сървисиз“ ЕООД, в които е посочена информация, изискана съгласно:

- т. 1. Информация за участника;
- т. 2. Изисквания към лично състояние на участниците. Основания за отстраняване;
- т. 3 Критерии за подбор, в частта в която е относима за съответното лице.

Представеният ЕЕДОП е попълнен и подписан от едно лице.

Представена е и декларация за за поетите от третите лица задължения.

За установяване на кръга на лицата по смисъла на чл. 54, ал. 2 и съответно чл. 40, ал. 1 от ППЗОП от ЗОП и констатация, дали представения към заявлението ЕЕДОП на „СЕГ ивент сървисиз“ ЕООД е подписан от всички лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП и съответно чл. 40, ал. 1 от ППЗОП, комисията направи справка чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „СЕГ ивент сървисиз“ ЕООД. Комисията установи, че дружеството се управлява от две лица и представлява от тях заедно и поотделно. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 двамата управители следва да представят надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП.

Участникът „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация. Допълнително представената информация може да обхваща и факти и обстоятелства, които са настъпили след крайния срок за получаване на оферти или заявления за участие.

Участниците, в чиито оферти са констатирани непълноти, следва да представят изискваните от комисията документи и информация в срок от 5 работни дни от получаването на настоящия протокол, всеки работен ден до 17:30 часа на посочения в документацията за участие адрес, в запечатан, непрозрачен плик с надпис: „Допълнителни документи“ за провеждане на процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“ от участник:** (изписва се наименованието на участника).

Съгласно чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участниците, по отношение на които е констатирано несъответствие или липса на информация, могат да представят на комисията нов ЕЕДОП и/ли други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация. Допълнително представената информация може да обхваща и факти и обстоятелства, които са настъпили след крайния срок за получаване на оферти или заявления за участие.

Настоящия протокол се състави на 22.12.2016 г.

Състав на комисията:

Председател:

Евелина Василкова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“;

Членове:

Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист;

Лъчезар Карадимов, държавен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“

Записено на основание чл. 2 от ЗЗЛД

Записено на основание чл. 2 от ЗЗЛД

Записено на основание чл. 2 от ЗЗЛД